

# Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w radzie państwa reprezentowanych.

Część XIX. — Wydana i rozesłana dnia 23 maja 1874.

60.

## Traktat handlowy i żeglugowy pomiędzy monarchją Austryacko-Węgierską a królestwem Szweckiem i Nor- wegskiem z dnia 3 listopada 1873,

(Zawarty w Wiedniu dnia 3 listopada 1873; ratyfikowany przez Jego ces. i król. Apostolską Mość w Wiedniu dnia 3 kwietnia 1874; obustronne ratyfikacye wymieniono w Wiedniu dnia 15 kwietnia 1874.)

**Nos Franciscus Josephus Primus,**  
**divina favente clementia Austriae Imperator;**  
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Sla-  
voniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus.  
Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae,  
Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps  
Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore  
praesentium facimus:

Quum a Nostro atque ac Majestatis Suae Sueciae et Norvegiae Regis  
Plenipotentiario conventio eo fine, ut commercii navigationisque relationes  
inter Regna Nostra existentes, dilaterentur, die tertia Novembris anni  
elapsi inita et signata fuit, tenoris sequentis:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et  
Roi Apostolique de Hongrie et

Sa Majesté le Roi de Suède et de  
Norvège,

animés d'un égal désir de resserrer  
les liens d'amitié et de contribuer au  
développement des relations commer-  
ciales et maritimes entre Leurs Etats  
respectifs ont résolu de conclure, à cet  
effet, un traité de commerce et de navi-  
gation et ont nommé pour Leurs Pléni-  
potentiaires:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche  
et Roi Apostolique de Hongrie:

le Sieur Jules Comte Andrassy  
de Csik-Szent-Király et Kraszna-  
Horka, Son Conseiller intime, Ministre  
de Sa Maison et des affaires étrangères,  
Grand-Croix de l'Ordre de St. Etienne  
etc. etc., et

Sa Majesté le Roi de Suède et de  
Norvège:

le Sieur Charles Edouard Comte de  
Piper, Son Envoyé extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire, Grand-Croix  
de l'Ordre de l'Etoile Polaire de  
Suède etc.;

lesquels, après avoir échangé leurs  
pleins pouvoirs respectifs trouvés en  
bonne et due forme, sont convenus des  
articles suivants:

### Article I.

Il y aura pleine et entière liberté de  
commerce et de navigation entre les  
sujets de Sa Majesté l'Empereur d'Au-  
triche et Roi Apostolique de Hongrie et  
ceux de Sa Majesté le Roi de Suède et  
de Norvège; ils ne seront pas soumis à  
raison de leur commerce et de leur indus-  
trie, dans les ports, villes et lieux quel-  
conques des Etats respectifs, soit qu'ils  
s'y établissent, soit qu'ils y résident tem-  
porairement, à des droits, taxes, impôts

Najjaśniejszy Cesarz austriacki i  
Król apostolski węgierski, tudzież

Najjaśniejszy Król szwrecki i norweg-  
ski,

pragnąc zarówno zacieśnić węzły  
przyjaźni i przyczynić się do rozwoju  
stosunków handlowych i żeglugowych  
pomiędzy Swoimi państwami, postano-  
wili zawrzeć w tym celu traktat han-  
dlowy i żeglugowy i zamianowali do  
tego Swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki i  
Król apostolski węgierski:

pana Juliusza hrabiego Andrassy  
na Csik-Szent Király i Krasnej  
Horce, Swego radcę tajnego ministra  
Swojego domu i spraw zagranicznych,  
kawalera wielkiego krzyża orderu  
Św. Szczepana itd. itd., a

Najjaśniejszy Król szwrecki i nor-  
weskki:

pana Karola Edwarda hrabiego  
Pipera Swego nadzwyczajnego posła  
i pełnomocnego ministra, kawalera wiel-  
kiego krzyża orderu szwreckiego gwiazdy  
polarnej itd.;

którzy pełnomocnictwa swoje w do-  
brej i należytej formie znalezione, wy-  
mieniwszy, zgodzili się na następujące  
artykuły:

### Artykuł I.

Pomiędzy poddanymi Najjaśniej-  
szego Cesarza austriackiego i Króla  
apostolskiego węgierskiego a poddanymi  
Najjaśniejszego Króla szwreckiego i  
norweskiego będzie trwała zupełna  
wolność handlu i żeglugi; nie będą  
podlegali z powodu trudnienia się han-  
dlem i przemysłem w portach, miastach  
i jakichkolwiek miejscach drugiego pań-  
stwa, czy tam osiedą stale, czyli też  
zamieszkają czasowo, żadnym innym ani



ou patentes sous quelque dénomination que ce soit, autres ni plus élevés que ceux qui seront perçus sur les nationaux; et les privilèges, immunités et autres faveurs quelconques, dont jouiraient, en matière de commerce ou d'industrie, les sujets de l'une des Hautes-Parties contractantes, seront communs à ceux de l'autre.

## Article II.

Les produits du sol et de l'industrie de Royaumes-Unis de Suède et de Norvège, de quelque part qu'ils viennent, seront admis en Autriche-Hongrie sur le même pied et sans être assujettis à d'autres ou à de plus forts droits, de quelque dénomination que ce soit, que les produits similaires de la nation étrangère la plus favorisée dans la Monarchie Austro-Hongroise.

Réciproquement, les produits du sol et de l'industrie de la Monarchie Austro-Hongroise de quelque part qu'ils viennent, seront admis en Suède et en Norvège sur le même pied et sans être assujettis à d'autres ou à de plus forts droits, de quelque dénomination que ce soit, que les produits similaires de la nation étrangère la plus favorisée en Suède et en Norvège.

Les deux Hautes-Parties contractantes se garantissent également le traitement de la nation étrangère la plus favorisée pour tout ce qui concerne le transit et l'exportation.

## Article III.

Le traitement réservé au pavillon national pour tout ce qui concerne les navires ou leur cargaison, sera réciproquement garanti aux navires des deux Hautes-Parties contractantes, soit dans la Monarchie Austro-Hongroise, soit dans les Royaumes-Unis de Suède et de Norvège.

wyższym opłatom, taksom, podatkom, pod jakąkolwiek nazwą istniejącym, lecz tylko tym, które są pobierane od krajowców; przywileje zaś, uwolnienia i wszelkie ulgi, którychby w handlu i przemyśle używali poddani jednej z wysokich stron traktat zawierających, będą służyły także poddanym drugiej strony.

## Artykuł II.

Płody ziemi i przemysłu połączonych królestw Szweckiego i Norweskiego, z jakiegokolwiek by pochodziły, będą zostawały w monarchyi austriacko-węgierskiej na tej samej stopie i nie będą podlegały żadnym innym ani większym podatkom, pod jakąkolwiek nazwą istniejącym, lecz tylko tym, którym podlegają podobne płody narodu zagranicznego w monarchyi austriacko-węgierskiej najwięcej uwzględnianego.

Nawzajem, płody ziemi i przemysłu monarchyi austriacko-węgierskiej, z jakiegokolwiek by pochodziły, będą zostawały w Szwecyi i Norwegii na tej samej stopie i nie będą podlegały żadnym innym ani większym podatkom, pod jakąkolwiek nazwą istniejącym, lecz tylko tym, którym podlegają podobne płody narodu zagranicznego, w Szwecyi i Norwegii najwięcej uwzględnianego.

Obydwie wysokie strony traktat zawierające poręczają sobie wzajemnie, że we wszystkim, co się tyczy przewozu i wywozu, będą postępowały względem siebie tak, jak względem narodu zagranicznego któremu się najwięcej sprzyja.

## Artykuł III.

Wysokie strony traktat zawierające poręczają sobie wzajemnie, że we wszystkim, co się tyczy okrętów i ich ładunku, w monarchyi austriacko-węgierskiej lub w połączonych królestwach szweckiem i norweskkiem, każda strona będzie się obchodziła z okrętami drugiej strony tak samo, jak z narodowemi.

## Article IV.

Les dispositions des articles précédents sur le traitement de la nation la plus favorisée ne se réfèrent point:

En Suède et en Norvège:

au cabotage et à la pêche nationale:

En Autriche-Hongrie:

- a) Aux faveurs spéciales dont jouissent de temps immémorial, les sujets Ottomans pour le commerce Turc dans la Monarchie Austro-Hongroise;
- b) aux faveurs qui sont ou seront accordées pour faciliter le commerce de frontière, ni aux réductions ou exemptions de droit dont l'application est restreinte à certaines frontières ou aux habitants de certains districts;
- c) aux facilités mentionnées en l'article VI du traité conclu le 9 Mars 1868 entre l'Autriche-Hongrie et les Etats du Zollverein, ni à des facilités analogues;
- d) au cabotage et à la pêche nationale.

## Article V.

Les objets passibles d'un droit d'entrée qui servent d'échantillons et qui sont importés en Suède et en Norvège par des commis-voyageurs des maisons Autrichiennes et Hongroises, ou en Autriche-Hongrie, par des commis-voyageurs des maisons des Royaumes-Unis, jouiront de part et d'autre moyennant les formalités de douane nécessaires pour en assurer la réexportation ou la réintégration en entrepôt, d'une restitution des droits qui devront être déposés à l'entrée; ces formalités seront réglées d'un commun accord avec les Hautes-Parties contractantes.

## Artykuł IV.

Przepisy artykułów powyższych o postępowaniu jak z narodem któremu się najwięcej sprzyja, nie odnoszą się wcale:

W Szwecyi i Norwegii:

do żeglugi nadbrzeżnej i rybołostwa krajowego:

W monarchyi austriacko-węgierskiej:

- a) do względów szczególnych, których od niepamiętnych czasów doznają poddani otomańscy, handel turecki w monarchyi austriacko-węgierskiej prowadzący;
- b) do względów, które są lub będą użyte dla ułatwienia handlu pogranicznego, ani też do ulg, niektórym granicom lub mieszkańcom niektórych okręgów, udzielonych, a dotyczących się obniżenia cel lub uwolnienia od takowych;
- c) do ulg wyrażonych w artykule VI traktatu zawartego 9 marca 1868 pomiędzy monarchyą austriacko-węgierską a państwami związku cłowego ani też do podobnych ulg;
- d) do żeglugi nadbrzeżnej i do rybołostwa krajowego.

## Artykuł V.

Cło wchodowe od przedmiotów onemu podlegających, służących za próbki a przywiezionych do Szwecyi i Norwegii przez komisantów domów austriackich i węgierskich albo do monarchyi austriacko-węgierskiej przez komisantów domów Królestw połączonych, będzie nawzajem zwracana pod warunkiem dopełniania formalności cłowych, potrzebnych dla udowodnienia, że przedmioty te zostały napowrót wywiezione lub napowrót złożone w magazynie; formalności te będą przepisane w umowie którą Wysokie strony zawrą.



## Article VI.

Les fabricants et marchands Autrichiens et Hongrois, ainsi que leurs commis-voyageurs dûment patentés en Autriche-Hongrie, dans l'une de ces qualités, voyageant en Suède ou en Norvège, pourront y faire des achats pour les besoins de leur industrie et recueillir des commandes avec ou sans échantillons, mais sans colporter des marchandises.

Il y aura réciprocité en Autriche-Hongrie pour les fabricants et marchands des Royaumes-Unis et leurs commis-voyageurs.

Aussi longtemps que la Législation Suédoise imposera aux commis-voyageurs étrangers un droit de patente, un impôt équivalent pourra être prélevé en Autriche-Hongrie sur les commis-voyageurs Suédois.

## Article VII.

Il est entendu que le présent traité s'étendra également à la Principauté de Liechtenstein en vertu de l'article XIII du traité de douane conclu entre Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Roi Apostolique de Hongrie et le Prince Souverain de Liechtenstein.

## Article VIII.

Les Consuls et autres Agents consulaires Suédois et Norvégiens dans la Monarchie Austro-Hongroise jouiront de tous les privilèges, exemptions ou immunités dont jouissent les Consuls et autres Agents de même qualité de la nation la plus favorisée.

Il en sera de même en Suède et en Norvège pour les Consuls et autres Agents consulaires de la Monarchie Austro-Hongroise.

## Article IX.

Tout bâtiment Suédois et Norvégien et tout bâtiment Autrichien et Hongrois,

## Artykuł VI.

Fabrykanci i kupey austriaccy i węgiersey, jakoteż ich komisanci, w monarchyi austriacko-węgierskiej jako tacy należycie upoważnieni, podróżując po Szwecyi i Norwegii, mogą kupować wszystko, co należy do ich przemysłu i odbierać zamówienia z próbkami lub bez próbek; lecz nie wolno im obnosić towarów.

Takież same prawa będą służyły w monarchyi austriacko-węgierskiej fabrykantom i kupcom z królestw połączonych tudzież ich komisantom handlowym.

Dopóki prawodawstwo szwedzkie będzie wymagało opłaty patentowej od komisantów handlowych zagranicznych, podobny podatek może być nakładanym w monarchyi austriacko-węgierskiej na komisantów szweckich.

## Artykuł VII.

Zgodzono się, aby traktat niniejszy rozciągał się także na księstwo Liechtenstein stosownie do artykułu XIII traktatu cłowego między Najjaśniejszym Cesarzem austriackim i Królem apostolskim węgierskim księciem Liechtenstein zawartego.

## Artykuł VIII.

Konsulowie i inni ajenci konsularni szweccy i norwegscy będą używali w monarchyi austriacko-węgierskiej wszystkich tych przywilejów i swobód, których używają konsulowie i inni tego rodzaju ajenci narodu, któremu się najwięcej sprzyja.

Toż samo tyczy się konsułów i innych agentów konsularnych monarchyi austriacko-węgierskiej rezydujących w Szwecyi i Norwegii.

## Artykuł IX.

Wszelki okręt szwrecki i norweskki i wszelki okręt austriacki i węgierski,

qui sera obligé d'entrer par relâche forcée dans un des ports de l'une ou de l'autre des Hautes-Parties contractantes, y sera exempt de tout droit de port ou de navigation perçu ou à percevoir au profit de l'Etat, si les causes qui ont rendu nécessaire la relâche sont valables et évidentes et pourvu, qu'ils ne fassent, dans le port de relâche, aucune opération de commerce, en chargeant ou déchargeant des marchandises; bien entendu cependant que les chargements ou déchargements qui auraient pour motif les travaux de réparation du navire ou la subsistance de l'équipage, ne seront point considérés comme des opérations de commerce qui donnent lieu au paiement des droits.

En cas de naufrage dans un endroit appartenant à l'une ou à l'autre des Hautes-Parties contractantes, toutes les opérations relatives au sauvetage des bâtimens naufragés, échoués ou abandonnés, seront dirigées par les Consuls dans les Etats respectifs. Ces bâtimens, leurs parties ou leurs débris, leurs agrés et tous les objets qui leur appartiendront, ainsi que tous les effets et marchandises qui auront été sauvés, ou leur produit, s'ils ont été vendus, comme aussi tous les papiers, qui auront été trouvés à bord, seront consignés au Consul ou Vice-Consul respectif dans le district, où le naufrage aura eu lieu. Les autorités locales respectives interviendront pour maintenir l'ordre, garantir les intérêts des personnes employées au sauvetage, si elles sont étrangères aux équipages des bâtimens susdits, et assurer l'exécution des dispositions qui devront être prises pour l'entrée et pour la sortie des marchandises sauvées. Elles devront de même, en l'absence ou jusqu'à l'arrivée des Agents consulaires, prendre toutes les mesures pour la protection des individus et la conservation des objets

którego okoliczności niepodobne do uniknięcia zmuszą zawinąć do jednego z portów Wysokich stron traktat zawierających, będzie wolny od wszelkich opłat portowych lub żeglugowych, które są lub będą na rzecz Państwa pobierane, jeżeli przyczyny, które go do zawinięcia zmusiły, są słuszne i oczywiste, i pod warunkiem, aby w porcie, do którego zawinął, nie zajmował się żadną czynnością handlową, ani nabieraniem lub wykładaniem towarów; rozumie się jednak samo przez się, że jeżeli naprawa okrętu lub utrzymanie załogi będzie wymagało wyładowania lub naładowania, nie będzie to uważanem za czynności handlowe do opłaty należitości obowiązujące.

Jeżeli okręt rozbije się w miejscu należącym do jednej z Wysokich stron traktat zawierających, natenczas wszelkimi robotami, mającemi na celu ratowanie statków które się rozbiły, osiadły na mieliźnie lub zostały opuszczone, będą kierowali konsulowie odpowiednich państw. Okręty te, ich części lub szczątki, przybory okrętowe i wszelkie przedmioty do nich należące, jak nie mniej wszelkie pakunki i towary które ocalono, lub kwota z ich sprzedaży otrzymana, jakoteż wszelkie papiery na pokładzie znalezione, będą wydane odpowiedniemu konsulowi lub wicekonsulowi rezydującemu w okręgu w którym rozbicie miało miejsce. Właściwe władze miejscowe winny postarać się o utrzymanie porządku, o zapewnienie zapłaty osobom do ratowania użytym jeżeli do załogi rzeczonych okrętów nie należą i czuwać nad wykonaniem rozporządzeń, które będą wydane pod względem wchodu i wychodu towarów uratowanych. Winny także w nicobecności lub aż do przybycia agentów konsularnych poczynić wszelkie kroki w celu zabezpieczenia tak osób jak i uratowanych



sauvés. Il ne sera exigé, soit du Consul, soit des propriétaires ou de ceux qui y ont droit, que le paiement des dépenses faites pour la conservation de la propriété; les droits de sauvetage et les frais de quarantaine seront les mêmes que ceux qui seraient également payés dans le même cas par un navire national.

Les marchandises sauvées ne seront soumises à aucun droit ou frais de douane jusqu'au moment de leur admission pour la consommation intérieure. Dans le cas d'une réclamation légale quelconque par rapport au naufrage, aux marchandises et aux effets naufragés, le tribunal compétent du pays, où le naufrage a eu lieu, sera appelé à en décider.

#### Article X.

Les Consuls et autres Agent consulaires respectifs pourront faire arrêter et renvoyer, soit à bord, soit dans leur pays, les marins et toute autre personne faisant, à quelque titre que ce soit, partie des équipages des navires de leur nation, qui auraient déserté d'un bâtiment de leur nation dans un des ports de l'autre.

A cet effet ils s'adresseront par écrit aux autorités locales compétentes et justifieront par l'exhibition en original ou en copie dûment certifiée des registres du bâtiment ou du rôle d'équipage ou par d'autres documents officiels, que les individus qu'ils réclament, faisaient partie dudit équipage.

Sur cette demande, ainsi justifiée il leur sera donné toute aide pour la recherche et l'arrestation des dits déserteurs qui seront même détenus et gardés dans les maisons d'arrêt du pays à la réquisition et aux frais des Consuls et autres Agents consulaires, jusqu'à ce que ces Consuls ou Agents consulaires aient trouvé une occasion de les faire partir.

przedmiotów. Od konsula jakoteż od właścicieli lub innych uprawnionych osób będzie wymaganym jedynie zwrot wydatków, w celu zachowania własności, poniesionych; wykupno jakoteż kosztą kwarantany mają wynosić tyle, co od okrętów krajowych w podobnym przypadku.

Towary wyratowane nie podlegają żadnym opłatom ani należyciom dopóki nie będą oddane na konsumpcję wewnętrzną. Gdyby wyniesiono jakąkolwiek reklamacyą prawną tyczącą się rozbicia okrętu, towarów lub innych przedmiotów rozbiciem dotkniętych, do rozstrzygnięcia reklamacyi takiej będzie powołanym właściwy trybunał tego kraju w którym okręt uległ rozbiciu.

#### Artykuł X.

Konsulowie i wszyscy inni ajenci konsularni obu państw, mogą kazać aresztować majtków, tudzież wszelkie osoby, z jakiegokolwiek tytułu do załogi okrętowej swego narodu należące, które z okrętu swego narodu zbiegną do jednego z portów drugiego narodu i mogą odesłać ich albo na pokład albo do ojczyzny.

W tym celu zgłoszą się pisemnie do właściwych władz miejscowych i złożeniem oryginału lub należycie uwierzytelnionego odpisu rejestrów okrętowych, albo listy załogi, czyli też innych dokumentów urzędowych, udowodnią, że osoby przez nich reklamowane należały do załogi owego okrętu.

Na żądanie w ten sposób poparte, będzie im udzielona wszelka pomoc do wysledzenia i ujęcia rzeczonych zbiegów i takowi na żądanie i koszt konsułów i innych agentów konsularnych będą trzymeni w więzieniach krajowych pod zamknięciem i dozorem, dopóki konsulowie ci lub ajenci konsularni nie znajdą sposobności do ich odesłania.

Si pourtant cette occasion ne se présentait pas dans le délai de trois mois à compter du jour de l'arrestation, les déserteurs seraient mis en liberté après un avis donné au Consul trois jours à l'avance et ne pourraient plus être arrêtés pour la même cause.

Il est entendu que les marins ou autres individus de l'équipage, sujets du pays dans lequel s'effectuera la désertion, sont exceptés des stipulations du présent article.

Si le déserteur a commis quelque délit, il ne sera mis à la disposition du Consul ou de l'Agent consulaire qu'après que le tribunal, qui a droit d'en connaître, ait rendu son jugement et que celui-ci ait eu son effet.

#### Article XI.

Le présent traité restera en vigueur pendant dix années à partir du jour de l'échange des ratifications.

Dans le cas où aucune des deux Hautes-Parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, le traité demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'une ou l'autre des deux Hautes-Parties contractantes l'aura dénoncé.

Ce Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Vienne dans le plus court délai possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne en double expédition le trois du mois de Novembre de l'an de grâce mil huit-cent-soixante-treize.

(L. S.) **Andrássy** r. w.

(L. S.) **Ed. Piper** m. p.

Gdyby jednak sposobność taka nie znalazła się w przeciągu trzech miesięcy od dnia uwięzienia, natenczas po uwiadomieniu konsulów na trzy dni przedtem, zbiegowie mogą być uwolnieni i nie mogą być powtórnie z tego samego powodu aresztowani.

Rozumie się samo przez się że jeżeli majtkowie, lub inne osoby, do załogi okrętowej należące, są poddanymi kraju do którego zbiegli, nie podlegają postanowieniom niniejszego artykułu.

Jeżeli zbieg dopuścił się czynu karygodnego, nie będzie wydany konsulowi lub agentowi konsularnemu, dopóki sąd właściwy nie wyda wyroku i dopóki wyrok ten nie będzie wykonany.

#### Artykuł XI.

Traktat ten będzie zostawał w mocy obowiązującej przez lat dziesięć, licząc od dnia wymiany ratyfikacji.

Jeżeli na dwanaście miesięcy przed upływem rzeczonoego okresu żadna z Wysokich stron, traktat zawierających, nie oznajmi, że zamierza wyjąć go z mocy obowiązującej, traktat będzie obowiązywał aż do końca roku, licząc takowy od dnia w którym jedna, lub druga strona traktat wypowie.

Traktat niniejszy będzie ratyfikowany a ratyfikacje będą wymienione w Wiedniu jak można najprędzej.

W dowód czego obaj pełnomocnicy kładą swoje podpisy i wyciskają pieczęci.

Działo się w Wiedniu i spisano w dwóch egzemplarzach dnia 3 listopada w roku zbawienia 1873.

(L. S.) **Andrássy** r. w.

(L. S.) **Ed. Piper** r. w.



Nos visis et perpensis tractatus hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere declaramus, Verbo Nostro Caesareo-Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur in urbe Nostra Vienna die tertia mensis Aprilis, anno Domini millesimo octingentesimo septuagesimo quarto, Regnorum Nostrorum vigesimo sexto.

**Franciscus Josephus m. p.**



**Andrássy m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

Josephus Eques a **Schwegel m. p.**,

Consiliarius aulicus ac ministerialis.

---

Traktat powyższy, od obu Izb Rady państwa zatwierdzony, podaje się niniejszem do wiadomości.

Wiedeń, dnia 2 maja 1874.

**Auersperg r. w.**

**Banhans r. w.**

